LXXXI 11 Juli 1963

OBSERVADOR

Semanario Informativo · Netamente Arubiano



Pio Coffy e mehor deportista di anja

NEGENDE

A. S. U.

OLYMPIADE

11 Juli - PROGRAMMA - 14 Juli

DATUM	TIJD	EVENEMENT	PLAATS	PRIJS
Donderdag 11 Juli	7.30 n.m.	Athletiek	Lago Sportpark	
	7.30 n.m.	Wielrennen Aruba vs Trinidad	Lago Sportpark	Fls. 1.00
Vrijdag 12 Juli	7.30 n.m.	Athletiek	Lago Sportpark	
	7.30 n.m	Wielrennen Aruba vs Trinidad	Lago Sportpark	Fls. 1.00
Zaterdag 13 Juli	3.00 n.m	Lawntennis	Aruba Carib. Hotel	Gratis
	7.30 n.m.	Softball Aruba vs Sto. Domin.	Lago Sportpark	Fls. 1.00
Zondag 14 Juli	10.00 v.m.	Zwemmen lokaal	Aruba Carib. Hotel	Gratis
	10.30 v.m	Gewichtheffen lokaal	N.W.I.W.A Club	Fls. 0.50
	3.00 n.m	Lawntennis lokaal	Aruba Carib. Hotel	Gratis
	3.00 n.m.	Softball Aruba vs Sto. Domin.	Wilhelminastadion	Fls. 1.00
		KRONING SPORTKONINGIN		
		Sluiting		

Kinderen halve prijs bij alle evenementen.

Steunt "A.S.U." Olympiade

"OBSERVADOR"

Editá y publica door di :
Publicidad "EXITO" Aruba A.H.
Wilhelminastraat 31, Oranjestad
Tel. 2020 — 2121 — 3131

SUBSCRIPCION :

Trimestre	" 5.—
Anual	" 19.—

Imprimí y ilustrá door di :
GENERAL PRINTING CO.
Zuidstraat 15, Tel 1058

EDITORIAL

Eleccion di tres deputado a tuma lugar. Kico lo pasa awor ? Bestuurscollege lo keda cu tres deputado of nan lo nombra un of dos mas!

Si esaki worde haci, ta for di PPA, UNA of di AVP? E candidatonan aki lo ta Arubiano of no-Arubiano?

Esakinan ta e preguntanan mas lanzá durante e ultimo siman. Tur hende ta puntrando, si ta Arubianonan lo bin manda riba nan lugar, of e no-Arubianonan lo impone y haci y deshaci manera nan ta hiba di gusto.

Esaki ta keda po e Arubianonan mes dicidi.

Den e miembronan di Eilandsraad di PPA e Arubianonan tin mayoria. E miembronan di AVP tur ta Arubiano y esunnan di UNA tambe ta Arubiano.

Nos ta spera cu po interes y futuro di nos isla, e gobernacion cai den man di Arubiano. Nos no ta contra ningun no-Arubiano, pero al contrario tur cu ta di buena fe ta bonbini, y nos ta sigur cu nan lo comprende, cu ningun hende por defende e interesnan di un famia mehor cu e propio yiunan di cas.

Corda si nos tene cuenta cu haste den e yiunan mes tin biaha tin fayo pa interes propio. Nos ta spera cu nos lo na tin nodo di aplica e palabranan di Benjamin Franklin cu ta bisa: "Esnan cu lo entrega libertad esencial pa obtene un poco seguridad temporaria, no ta merece ni libertad y ni seguridad".

Actualmente nos ta confrontando un crisis politico. Kico nos gobierna lo haci? Mantene poder den Staten riba e base di 12-10, cual un ora pa otro por cai, of uni cu oposicion y forma un gobierno riba base amplia.

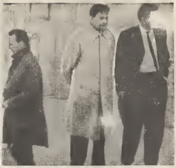
Kico nos gobierno lo haci? Mantene e mayoria den Eilandsraad cu e miembronan no-Arubianocu a demostra caba publicamente di ta contra Arubiano durante e ultimo reunion di Eilandsraad, y cu por exigi y demandu manera nan ta haya ta bon, of en vez di desprecia e otro miembronan Arubiano, uni cu nan y demostra cu ningun hende por haci obuso riba nos isla oru cu e Arubianonan ta uni.

Nos sabi for di bon fuente cu gestionnan a tuma lugar pa forma un gobierno riba base amplia. Den Eilandsraad AVP a worde ofreci dos deputado, y po Staten un ministro. Kico a pasa cu esaki no a tuma lugar ainda? Segun nos a worde informa, AVP a acepta e proposicion aki en principio. Tu berdad cu PPA a halo atras? Nos no ta spera. Naturalmente nos sabi cu no ta tur e miembronan di un partido semper ta di acuerdo cu un proposicion. Pero tambe nos ta convenci, cu si e Arubianonan den PPA kier insisti riba un gobierno formá cu oposicion, ésta un gobierno riba base amplia, facilmente esaki por tuma lugar. Of e Arubianonen tin di sigui depende di un of dos no-Arubiano po nan keda na poder? E Arubianonan aki ta prefera di tolerá abuso di no-Arubiano. contal cu nan keda na poder?

Si nos tin di tolerá abuso pa nos keda na poder, no ta preferible esakinan ta bini for di nos mes hendenan? Of e no-Arubianonan tin mas derecho cu yiunan di terra riba e lugar aki?

Ta cual Arubiano no ta desea un gobierno den man di Arubiano riba base amplia? Acaso obo señor lector, si bo ta un no-Arubiano, bo no ta anhela mescos pa ba lugar? Of no?





Riba e grafica di prome ta aparece Ivan Dmitrievich di 41 aña (robes) kende hunto cu su señora a worde deteni como espia. Riba e otro tin un escena na unda un tal "John" por worde mira, kende a worde forza pa actua como espia.

ESPIANAN SOVIETICO BAU CONTROL

Mientras cu e detective-inspector David Stratton ta declarando na Londen contra e homber di ciencia Dr. Giuseppe Martelli, un italiano cu ta worde sospecha di ta espia sovietico, teniendo como persona di contacto, William Vassall, kende a worde sentencia na 18 aña di prison na October aña pasa, culpable di espionaje na fabor di Rusia, na Merca F.B.I. ta deteniendo algun agente sovietico.

Segun e secretario di justicia Robert Kennedy a declara, e cantidad di personanan cu ta bau di vigilancia, como resultado di e investigacion di F.B.I. en coneccion cu e organizacion sovietico di e espionaje, ta aumentando mas y mas.

Recientemente dos pareha a worde deteni sospechá di espionaje pa Rusia. Naturalmente Union Sovietica inmediatamente a pidi e libertad di e personanan aki, kendenan ta conoci na Washington bau di e nombernan Robert Egorov y e misterioso John y Jane Doe, kendenan ta hiha na Washington hau di e nombernan Robert y Joy N. Baltch.

Segun Union Sovietica cu aki ta trata di funcionarionan di Naciones Uni, kendenan ta goza di inmunidad diplomatico. Tambe e gobierno ruso a declara cu e detencion di e parehanan aki lo afecta relacionnan ruso-americano desfavorablemente.



Esaki ta Aleksandra, esposa di Ivan, kende tambe a worde deteni.

E protesta sovietica ta referi especialmente Egorov y su señora, kendenan ta ciudadano sovietico. E nacionalidad di e otro pareha aki a drenta e pais ilegalmente secretario di justicia e pareha ta desconoci te awor. Segun e y a adopta e identidad di dos cuidadano mericano. Tambe el a agrega cu F.B.I. a detene e personanan aki como cu el a ricibi informacionnan confidencial cu e pareha Baltch a ricibi instruccionnan di regresa pa Union Sovietica.

E protesta di Union Sovietica a worde entrega na e Departamento di Estado door di Georgi Kornienko kende ta encarga cu e embahada sovietica na Washington. Nan a worde acusa di ta conspira durante e ultimo seis añanan pa obtene secretonan militar di Merca cu destino pa Kremlin. Segun Kornienko, e detencion ta "ilegal" y cu di ningun manera lo por mehora e relacionnan sovietico-norte americano.

PRESIDENT JOHN F. KENNEDY LO WORDE POSTULA PA UN OTRO PERIODO ?

E opinion y presuncionnan publico na Merca na anticipacion di e acontecimientonan en coneccion cu e candidatonan presidencial y e resuttado di e eleccionnan di otro aña te awor ta mas activo y mas indeciso cu nunca den historia mericano.
Actualmente nan ta opina cu president John F. Kennedy seguramente lo worde postula door di e partido democratico pa un segundo termino, pero su conpetencia cu e candidato republicano, cual lo mester worde nomina ainda, lo por ser masha fuerte, teniendo en cuenta e eventonan imprevisto di e situacion nacional y internacional.
Mayoria di e opinion ta coincidi, cu e margen excepcionalmente reduci di e resultado di 1960 por worde ripiti na aña 1964. Na aña 1960 e total di e votacion popular na fabor di Kennedy tabata 34.270 contra 34.109 millon na fabor di e candidato republicano Richard Nixon. Y e votacion di e colegio electoral tabata di 303 pa Kennedy contra 210 na fabor di Nixon. Cu e cifranan aki nos ta weita cu e simple cambio di 1 of 2% den e votacion popular den un of varios estado, por a cambia e resultado final.
Segun observadornan politico e gobernador di New York, Nelson Rockefeller, ta worde exclui, por lo menos temporalmente, en coneccion cu su divorcio y su reciente matrimonio. Su enemigonan politico den tur dos partido seguramente lo provecha di e hecho aki politicamente. Ta worde menciona como probable candidato, e senador Barry Goldwater di Arizona, kende ta worde considera actualmente como e promer figura entre e candidatonan di e partido republicano.
E progreso di Goldwater ta worde asumi door di su punto di vista conservador y tambe cu su popularidad na e estadonan sur no a worde afecta door di e programa di derechonan civico di Kennedy.



Riba e grafica aki president Kennedy ta saludando na su yegada na Maryland, despues di su viaha oficial di 10 dia na Europa.



Aki riba Papa Pablo VI, den e Palacio Apostolico di Vaticano, ta recordá president Kennedy cu ya nan tabata conocé otro caba di antes, tempo di coronacion di Pio XII.

Pa otro aña tin dos posibilidad cu por cambia e prediccionnan firme aki; un di nan ta cu e elementonan politico inconforme cu e situacion actual, por trata di forma un tercer partido; y e otro ta cu e gran estadonan di sur cu normalmente ta vota pa e democraticonan, por vota pa "electornan presidencial" cu no ta comprometi pa reeligi president Kennedy. E efecto di e ultimo maniobra aki por ser e planeamiento di e decision pa e camara representante, cual seleccion lo worde determina door di e mayoria di e votonan di estado y no door di e electornan presidencial.
Den e aspecto nacional tin cuestionnan importante pa worde discuti, e.o. e derechonan civico, e deficit di e presupuesto, - ocho mil millon den e aña fiscal di 1963 - , e alto nivel di desempleo, e diferencianan grandi entre tur dos partido en relacion

cu e cuestionnan social especialmente en conccion cu e volumen di ayudo di e gobierno federal na educacion, seguro medico, atencion pa e ancianonan etc. etc.

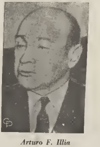
Den campo internacional ta figura e cuestionnan mes vital cu e proscripcion di e ensayonan nuclear, e Alianza di e Atlantico del Norte (OTAN), e posibilidad di cu China Comunista tin e bom nuclear promer cu e proximo eleccionnan cu tur su consecuencianan en conccion cu e papel di Merca den e seguridad mundial. E continuacion di e deficit den e balans internacional di pago y e programa di ayudo na e hemisferio occidental, criticanan contra e gobierno di Kennedy en conccion cu e problema di Cuba, y e resultado di e Alianza pa Progreso.

ARTURO F. ILLIA PRESIDENT DI ARGENTINA

Mas di 9 millon persona a vota pa restablece e gobierno constitucional y democratico di Argentina, rechazando asina den mayoria e peticion di e peronistanan pa vota en blanco y sabotea e eleccion.

Un dokter di provincia, Arturo F. Illia, candidato presidencial di e Union Civica Radical di pueblo, a worde eligi como e president nobo di Argentina.

Di acuerdo cu e regimen electoral Argentino, e designacion di e president di e Republica ta corresponde na e colegionan electoral di segundo grado cu ta reuni e bintitres districtonan den cual e pais ta dividi. E gestionnan pa integra un mayoria di mas cu un partido ya a cuminsa. E conservadornan representa door di e federacion di partidonan di centro, a declara cu nan lo no cede nan electornan di segundo grado na e formula encabeza door di Aramburu, y a informa cu nan lo apoya e president Illia, na condicion cu su partido respaldá nan pa



Arturo F. Illia

logra e gobernacion di algun provincia.

Un dirigente di e partido radicalismo popular a declara cu quizas e mitad di e compromisonan ganá door di Dr. Oscar Alende, candidato presidencial di e Union Civica Radical Intransigente, kende a keda na di dos lugar, por worde declara na fabor di Illia loke den cierto grado kier meen bolbe den e filanan di e tradicional Union Civica Radical.

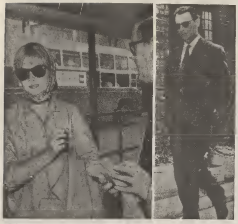
Den caso cu e colegionan electoral no por aportá un mayoria absoluto na fabor di un candidato, e unico votacion cu legalmente por efectua e designacion di e president lo keda a cargo di e dos camaranan legislativa federal. Si e pronunciamiento di e legislativa tampoco yega na un mayoria absoluto, e decision mester worde tuma door di e president di e senado, kende lo scoge entre e dos candidatonan cu mas voto.

President Illia di Union Civica Radical a desaroya su campaña electoral basá riba e siguiente puntonan: Cancela e contractonan petrolero cu companianan extranhero pa explota e terranan Argentino; revisa e acuerdonan financiero cu e fondo monetario internacional; aceptacion di un "inflacion controlá" y imposicion di algun forma di control riba e exportacionnan.

Den materia di politica exterior, e "plataforma" partidaria ta propone e extablecimiento di relacionnan comercial cu tur pais incluyendo esunnan comunista; mantenimiento di e principio di nos interveni den e asuntonan di otro estado; e reconocimiento di e derecho di autodeterminacion di tur pueblo; di no banderá den gerra frio; e proscripcion di e armamentonan nuclear y e apoyo di desarme incluyendo un reduccion di e forzanan arma Argentina.

Despues cu e peronistanan a fracasa cu nan peticion pa vota en blanco pa asina sabotea eleccion, como cu e biaha aki menos cu 8% cu normalmente ta vota en blanco a haci esaki, nan a trata di hini cu un welga despues di eleccion. Den un reunion teni na principio di siman e dirigentenan di e protesta cu e grupo ey a pensa di realiza mañan dia 12 di juli. E decision aki a cai despues cu dos reunion a fracasa pa falta di quorum. E delegadonan simplemente a obstene nan di papia riba welga. Solamente 45 delegado a asisti na e reunion, pero cada un di nan a lamta declara cu nan sindicato ta opina cu e confederacion lo ta bungando politica si nan cuminsa cu un welga general. E delegadonan di sindicatonan independiente basta a declara cu un welga general ta pone nan den un posicion cu nan lo ta apoyando e politica peronista. Mientras cu e confederacion a resolve di pospone indefinidamente e welga, e trabadornan di un sindicato a decalra cu nan lo no asisti mas na ningun reunion di e confederacion, si esaki no declara contra e welga.

Dr. Oscar Alende, e candidato presidencial di e Union Civica Radical Intransigente cual a sali number dos durante e eleccionnan, a bishita e cede di e confederacion general di trabadornan, pero a nenga despues cu el a interveni pa cancela e welga general.



Riba e promer grafica nos por mira Marilyn (Mandy) Rice-Davies, y riba e otro Dr. Stephen Ward.

DR. WARD LO WORDE SENTENCIA DIA 15 DI JULI

Dr. Stephen Ward, figura principal den e escandalo provoca na Inglaterra pa e ex ministro Profumo, lo worde sentencia na e tribunal di Old Bailey dia 15 di e luna aki, pa responde na siete acusacion di indole moral. Ward a declara su mes inocente di e siete cargonan cu nan a pone riba dje, y e tribunal cu durante varios dia tabata scucha testimonionan escandaloso, a lagué den libertad provisional bau di un fianza di equivalente na 8 mil dollar. E medico-retratista a desencadena un escandalo nacional cu a sacudi benter e gobierno britanico. Ta Ward tabata esun cu a presenta Keeler na e exministro di Defensa John Profumo, como tambe na e capitan Eugene Ivanov, ex-agregado naval na e embahada sovietica.

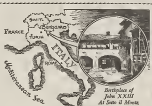
Entre promer di september y 31 di December 1962 el a biba total of parcialmente di e ganashinan obteni door di Marilyn (Mandy) Rice-Davies y otro muhernan;

E tribunal a nenga di acepta otro dos cargonan contra Ward, pero en cambio a agrega un otro den e sentido cu el a biba total of parcialmente di e ganashinan di prostitucion entre promer di Januari 1963 y luna di Juni di e mesun aña, y tambe di a conspira cu otro personanan pa procura muchamubernan menos di 21 aña pa establece un burdel. E magistrado Leo Gradwell a puntra Ward si e tabatin algo di bisa, y el a responde: Mi ta nenga tur e cargonan completamente.

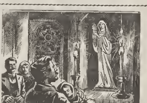
Despues di esaki su abogado, James Burge, a declara: E ta worde declara inocente, e derecho di defensa ta worde reserva y no ta demanda prueba.

◆

BIDA DI PAPA JUAN 23



Den un cas chikito di piedra den e comunidad di Sotto il Monte, provincia di Bérgamo, a nace dia 25 di november 1881, Angelo Guiseppe Roncalli, kende 77 aña despues a bira Papa Juan XXIII.



Angelo a worde hiba den brazanan di su padrino, Saverio Roncalli, dilanti di altar di La Birgen poco despues di su bautismo. Inmediatamente despues di a nace e mucha a worde batisa. (e ta sigui)

TRES AÑA DI PRISON PA E CULPABLE

Mañan buez lo duna sentencia pa e caso di e acusado den e accidente mortal, cual tabatin como victima e joven tata di famia Doy Valbuena q.e.p.d.
Usando e palabranan: Mi no por splica e conducta di e acusado cual ta bopi serio. Culpable di a kita bida di un tata di famia kende tabata corre correcto y tranquil den su auto, y pa colmo despues di e accidente ainda tin e curashi pa huy. P'esey lo mi exigi e castigo maximo contra dje, locual ta un castigo di tres aña cera, y tambe kita su autorizacion pa corre auto pa e periodo di diezcinco aña, e fiscal a babri e caso di e chauffeur cu a causa e accidente cu su auto dia 3 di februari 1963, cual tabatin como consecuencia morto di un tata di famia.
Segun a worde proba na Raad, esaki ta consecuencia di un paranda, como cu e acusado desde un dia promer a bebe bopi rom y whisky, y cu algun amigo e tabata corre laat anochi y haci wega cu auto. Varios biaha ora cu e mira un auto su dilanti, e tabata corre duro, y tabata brake di repente te ora cu e ta hopi pegá riba dje. El a haci esaki riba caminda grandi tambe y hopi biaha e tabata corre na menos cu un metro di distancia tras di un Ford cu tabatin su dilanti. E wega aki a salié caro ora cu e auto mester a bira bai na drechi, y cu pa evita un boksmento, e acusado cu su auto 8048 mester a kita rapidamente pa robes net na e momento cu Sr. Valbuena tabata biniendo for di e otro direccion. A consecuencia di e accidente aki Sr. Valbuena a fallece tres dia despues, mientras cu Sres. Oswald Winterdaal y Carlos Kelly tambe relaciona cu e accidente, mester a worde hospitalizá sin por a traba pa tres y cuater luna largo respectivamente Inmediatamente despues di e accidente, y promer cu polis a yega, e acusado a buy den auto di un conoci, y ora cu e buez a puntrele pakico e no a bai na polis, el a defendé su mes bisando, cu e no tabata por como cu e tabatin un cortá na su cachete. Ni e dia siguiente polis no por a localiza e acusado, y debi cu el a ser sentencia poco tempo promer pa motibo di corremento burachi dia 15 di decemher aña pasa, e fiscal a exigi e castigo maximo. E acusado a admiti di ta merece castigo, pero sinembargo a pidi clemencia como cu e tabatin seis yiu pa cria. E amigo cu a yuda e acusado huy despues di e accidente pa asina evita polis, mientras cu tabatin diferente hende gravemente heridá riba caminda y kendenan tabatin mester di asistencia medica inmediatamente, no a presenta na raad. Fiscal a exigi contra dje un castigo di prison di seis luna.

MISS CURACAO 1963

Diadomingo pasa eleccion di Miss Curacao 1963 a tuma lugar na Hotel Curacao. E triunfadora a resulta Srta. Phillis Zielinski, kende tin 19 aña di edad.
Diamars anochi Srta. Zielinski a viaba pa Miami pa bai tuma parti na eleccion di "Miss Universe, cual lo dura desde 10 te 22 di Juli.
E premio pa Miss Universe lo ta 10.000 dollar y algun otro contract valioso.

•

CONDECORACIONNAN NA SAVANETA KAMP

Diasabra pasa dos Mariniers di Savaneta Kamp a worde condecora door di nan comandante E condecoradonan tabata sargeant majoor J. Immerzeel, kende a ricibi e medalla di oro pa 36 aña di servicio bonrado, y sargeant D. Bos, kende a ricibi e medalla di plata pa 24 aña di fiel servicio.

•

REUNION SOCIEDAD BOLIVARIANA

Sociedad Bolivariana di Aruba lo tene su reunion general anual pa miembros riba Diasabra 20 di Juli. E punto principal riba agenda ta eleccion di un directiva nobo. Durante e reunion aki e dia di independencia di Colombia lo worde conmemora tambe.

•

FEDERICO ODUBER A SLAAG PA CANDIDAATSEXAMEN

Dialuna anochi a yega Aruba Sr. Federico Oduber, kende recientemente a slaag na e Universidad di Nijmegen pa su candidaatsexamen.
"Observador" ta envia su sincera felicitacion pa Federico y ta deseele bopi exito pa futuro, y na su tata Sr. Jan H. Oduber tambe ta bai un masba pabien.



O. S. Henriquez

•

GEZAGHEBBER O.S. HENRIQUEZ MIEMBRO HONORARIO DI ARUBA FLYING CLUB

E mas reciente dignitario kende su nomber a worde agrega na lista di miembronan di Aruba Flying Club ta Gezaghebber O. S. Henriquez. Charles R. Mianay, presidente di e club, a declara cu Aruba Flying Club ta masba orguyoso cu e aceptacion di Sr. Henriquez. E gezaghebber nobo di Aruba su nomber lo worde agrega na un ilustre lista di miembronan bonorario, cual ta inclui Su Alteza Real Prins Bernhard di Hulanda.
Aruba Flying Club ta un di e mas activo organizacionnan di aviacion priva den Caribe. Su miembronan ta baci vuelonan frecuente pa America del Sur, islanan cerca y leuw den Caribe, Centro America, y Estados unidos. Aruba Flying Club por mira atras ariba mas cu 20 anja di bulamento cu seguridad desde su establecimento.
Miembronan di e club a expresa nan placer di por tin Sr. Henriquez como miembro honorario.

•

SORTEO - KLEUTERSCHOOL SANTA CRUZ 14 DI JULI

Sorteo di e rifa pa obtene fondo pa construi un kleuterschool na Santa Cruz, lo tuma lugar definitivamente Diadomingo awor 14 di Juli.
E rifa aki cual ta pa un bon doel, tin premionan atractivo manera un auto como promer premio, un televisor pa segundo premio y un radio-pickup como tercer premio.
Cumpra bo lot awe mes, pasobra ainda ta keda algun, y contribui na construccion di un kleuterschool mas pa bo isla.

•

J.R.L. BEAUJON SUCCESOR DI OSCAR HENRIQUEZ

Sr. J.R.L. Beaujon, popularmente conoci como Lope, a worde buramenta Diamars door di gobernador interino Mr. A.A.G. Smeets, como minister succesor di Sr. O.S. Henriquez, actualmente Gezaghebber di Aruba.
Mescos cu su antesecor, Sr. Beanjon ta un representante di Partido Patriotico Arubano den Conseho di Minister. Door di esaki e Conseho di Minister ta consisti un biaba mas di tres representante di Partido Democratico y tres di P.P.A., incluyendo e minister plenipotenciario na Den Haag.
E reunion di Staten aki a tuma lugar pa duna minister president E. Jonckbeer oportunidad pa lesa e declaracion di gobierno.
E gobierno di Antillas a splica den e documento aki, con e ta desea di dirigi su gobierno den futuro. Despues Staten lo haya oportunidad pa intercambia idea cu gobierno tocante e contenido. Mañan minister president Jonckbeer lo sali a bordo di Santa Maria cu vacacion pa Europa.
Mr. A.F.M. Torres lo keda encarga cu e puesto di mr. dr. M. B. da Costa Gomez como representante di N.V.P. den Staten, y a worde instala como miembro Diamars mainta. Como lider di fraccion di N.V.P. lo actua Sr. Ch. E.W. Voges, e miembro cu tin mas tempo den Staten.

OTRO ATRACCION PA TURISMO

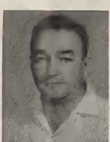
Actualmente ta worde studia con por hasi e pier di Eagle na e boulevard di Oranjestad pa Palm Beach atractivo pa turismo. E pier cu antes a worde usa pa mara e tankeronan di e refineria di Eagle, desde hasta tempu no ta worde usa mas y ta forma mas o menos e ultimo recuerdo cu tin ainda di e empresa di Eagle. Como cu e pier ta mustra cu te ainda e ta den bon condicion, como cu e palunan 'riba cual e ta drumi ta solido, nan kier mira si ta posibel financieramente y tecnicamente pa reconstrui'e den un lugar caminda mas hende por goza di dje cu e poco piscadornan. Nan ta pensa 'riba un pier di paseo cu na fin un restaurant. E investigacion cu ta tuma lugar actualmente ta di karakter exclusivamente orientativo.

DIADOMINGO EXCURSION DI N.A.V.A.

Bou di e moto: „Conoce bo isla y goza di dje", diadomingo awor un excursion lo worde organisa door di Nederlands Antilliaanse Vereniging voor Afgestudeerden (N.A.V.A.), na cual tur e miembronan por tuma parti cu nan famianan, amigonan y conocirnan.

E intencion ta, cu diadomingo pa 8'or y mei di mainta lo sali cu auto for di Lago Sport Park den un auto Karavaan, cu lo sigi un cierto ruta, bishitando asina algun lugarnan bunita di e isla, e.o.:

Lago Sportpark-Lago Heights-Sea Grape Grove - Pichfield - Aruba Golf Club - Juana Morto - Rooi Hundo - Seroe Pretoe - Quadirikiri - Fontein - Boca Prins - Dos Playa - Daimari - Sabanilla Abau - Kadushi Largo - Ayo - Matividiri - Boca Mahos - Natural Bridge - Boca Druif - Rooi Prikichi - Maraciel - Juburibari - Calahas - Sabana Liber - Noord - Westpunt - Hudishibana - Malmok - Boulevard - Pova.



Federico Osorio

FEDERICO OSORIO A TRIUNFA DEN BILJAR

Den Noord Social Club a tuma lugar e torneo di biljar como parti di e Noveno A.S.U. Olimpiada. E promer parti tabata eliminatorio pa saca tres ganador cu a enfrenta otro diadomingo den Aruba Tivoli Club. Vicente Henriquez a elimina Francisco Arends 150 pa 93. Inocencio Farro a haci meseos cu Senohio. Arends cu score di 150 pa 112 y e tercer ganador a hira Federico Osorio kende a elimina Francisco Croes cu score di 150 pa 55. Despues un roundrobin a worde hunga entre Henriquez, Farro y Osorio. Promer Inocencio Farro a derrota Henriquez cu score di 150 pa 117. Contra di Federico Osorio, Henriquez a sufri su segunda derrota cu score di 150 pa 91.

E partido decisivo entre Osorio y Farro tabata bai hopi pareuw, pero finalmente Osorio a resulta vencedor cu score di 150 pa 102 kedando asina como e ganador den e Noveno Olimpiada A.S.U. E candidata pa Reina di Deporte di Biljar Bond Olga Camacho a entrega e medayanan na Osorio como campeon y na Farro como subcampeon.

„HISTORIA DI ALTO VISTA"

Ultimamente a worde publica un buki cu a worde skirbi pa pastor R.H. Nooyen. E buki ta trata en particular tocante e historia di Alto Vista. Cu datonan for di obranan historico, manera di Pader Brada, Pader Latour, Pader Ludovico Jansen, C.J. du Ry, H.R. van Heekeren, dr. Hartog y di propio investigacionnan, pastoor Nooyen a logra forma un buki historico sumamente interesante. E buki ta cuminsa cu un splicacion chiquito di e historia di e Indiannan na Aruba promer cu anja 1500.

Esta promer cu e Spanjonan a yega Aruba. E promer pasonan di bida religioso cu a worde tuma na Aruba e tempo ey ta worde introduci den e buki di e autor cu un „Centro Arubano". Esaki tabata e evolucion di pueblo Arubano na un pueblo catolico. Durante e mes un tempo aki e Indiannan a cuminza cambia nan lugar di biba y a move den direccion noordwest, pa Alto Vista. Resto di e buki ta basa ariba e establecimento y cabamento di e pueblo di Alto Vista, crecemento y cabamento. Pero principalmente e bida religioso di e lugar na e tempo ey, cu na moda di bisa tabata e fundesbi di e religion catolico Romano na Aruba ta worde describi claramente. E buki ta parti den 6 capitulo cu un total di casi 100 pagina. E capitulonan ta lo siguiente: Tempo promer di fiscalnan (promer cu 1.500), II. Alto Vista (1725-1750), III. Fiscal Miguel Alvarez (1750-1772),IV. Fiscal Bernardino Silvester (1772-1786), V. Fiscal Andres Tromp (1786-1821), VI. Misa di Noord desde 1821.

Apesar cu e buki su acento ta poni ariba e desaroyo di e religion catolico, henter e desaroyo di e parokia di Noord y su habitantenan di antes ta worde trata. Indudablemente cu e buki aki, lo ta un otro ganashi na e literatura na papiamento.

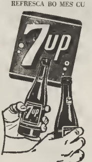
E REGALO IDEAL
pa bo regala bo esposa ta un
REFRIGERADOR

Gibson

E REFRIGERADOR CU
TA BRINDABO
LUHO Y CONVENIENCIA
NA UN PRIJS
E C O N O M I C O
Y CU NO MESTER
WORDU DESCONGELA
NUNCA.

TEXAS
Furniture Store
Emmastraat 6A
Telefoon 1082 - 1083

REFRESCA BO MES CU



AGENTE:
VICTORIA
BOTTLING CO.

MONARCH **MONARCH**



C A L I D A D
F U E R T E
G A R A N T I A

PUNTRA SU PRIJS!

Na: N.V. Winkel's Handel Maatschappij
Telefoon 1431 — Telefoon 5059

Pa Matrimonio, Aniversario of cualkier evento social acudi na:

Foto Caribe

Awor na O'stad y na San Nicolas: Telef. 2509-5636



RELIGION NECESARIO PA UN BIDA MEHOR

Na principio di e di cuater parti di Su ENCYCLICA: "MATER et MAGISTRA" Papa Juan XXIII f.m. ta lanza e siguiente pregunta: "Com mester construi un orden social nobo basá riba mebor relacionnan humano entre comunidadnan politico riba un nivel nacional y internacional?" Ciencia y economia ta duna nos e herment, pero e uso propio di e hermentnan aki ta keda un problema moral. Papa mes ta combenci cu e error hasico den tur e teorianan falsu y inadecuado tocante e relacionnan social ta origina for di un hista imperfecto tocante e hende mes. Pa esnan cu ta huzga robez riba naturaleza humana ta dificil di lanza speranza pa e voluciona un teoria social perfecto. Pasobra si ta tristu caha si nan ta faya di mira hende den su totalidad ta mas tristu ainda si nan ta lubida riba parti di mas principal di hende, e parti spiritual. Ta juist den e hecho cu nan ta nenga di acepta picar original ta sinti e origen di nan teoria social defectuoso.

E systemanan aki ta tuma masha poco cuenta di cierto inevitable debilidad humana manera maleza y sufrimentu, debilidadnan, cn ni e systemanan social di mas avanza no por elimina por completo. Nan no ta conta tampoco cu e sentido religioso, grabá den tur hende rond mundo, cu ni violencia ni ciencia no por eradica.

Papa ta menciona dos systema cu tabatin un influencia fuerte riba bida politica moderno, y tur dos a faya den un of otro especto juist pa motibonan ariba menciona:

Na Francia e teorianan di Jean Jacques Rousseau tabatin un influencia grandi. El a mira naturaleza humana cu e posibilidad di bira infinitamente perfecto bao di condicion cu e persona humana ta banja su libertad. E denegacion radical aki di picar original tabata e fundeshi riba cual hopi systema, cu pa medio di nan programa politico of social kier a eradica tur miseria humana, tabata fundá.

Un otro - Thomas Hobbes - a exagera den su systema di individualismo te na e extrema ley di la selva (wet van bet oerwoud).

E ta nenga balor di cualkier relacion social excepto esun di conflicto y asina mes el a prepara e caminda pa e idea di Darwin: "La supervivencia di los mas idoneos". E teorianan aki aplicá na economia pa Adam Smith y su successornan di "Manchester School" a causa e Liberalismo economico (= individualismo extremo), condená pa Papa Pio XI. Aplicá na bida politico nan a forma e systema di "Laissez faire" ("do nothing")condena tambe pa e mes Papa.

Dios su puesto denegá.

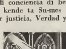
Esfuerzo di e teorianan aki a graba nan camida den socialismo di siglo dieznuebe, y especialmente e forma Marxista ku pronto lo tabata pa domina Teoria socialista. Marxismo ta denega Dios y Religion. Nan ta promulgá, junto ku Rousseau, ku naturaleza humano por worde perfeciona indifinitivamente. Sin embargo, di igual manera ku Hobbes, e ta abogá tácticos y métodos mas conforme pa e bendenan di mondi ku pa sociedad civiliza.

Comun na tur e errornan aki ta di ignorá of denegá e puesto di Dios y religion den sociedad. "E error mas fundamental moderno ta esun di imaginá ku bomber su sentido natural di religion no ta mas ku e resultado di sentimento of di fantasia, pa ser eradica for di su alma manera un anachronismo y un obstaculo na progreso humano".

Varios grito di combate a influencia fuertemente bida politica y social den nos tempu. Mussolini por a tuma Dios pa testigo pa devocion pa trabao y pa patria. Hitler por a papia di e gran hendenan aleman y nan necesidad pa espacio di biba. Krushchev por haci yamada pa coexistencia tranquil, mientras ku Mao Tse-Tung ta argumenta ku e voluntad revolucionaria di e hendenan lo prevalece. Tin algun hende ku ta baci un religion di democracia.

Tecnologia y automatizacion ta hendiciona pa algun y maldiciona pa otro. Tin dichos, causas, programas y proyectos. Pero tur esakinan lo faya, si nan ignora e necesidadnan básico di naturaleza humano. Sociedad y su trabao ta construí riba homber y muher individual. Y e hombernan aki a ser criá pa Dios y nan ta sujeto na Su ley.

"Laga tur hende haci tur e progreso tecnico y economico ku nan por, y lo no tin paz ni justicia den mundo te ora ku nan bolbe na e sentimento di nan dignidad como criaturanan y jioenan di Dios, kende ta e promer y ultimo causa di tur ser criá. Separa di Dios un hende no ta mas ku un monstruo, den su mes, y tambe na otro; pasobra e manejo recto di sociedad humano ta presupone e orden justo di conciencia di bende ku Dios, kende ta Su-mes e fuente di tur justicia, Verdad y Amor."



ANIVERSARIO DIADOMINGO

Diadomingo venidero 14 di Juli Sra. Lesbia Arends lo recorda su cumpleaños.
Di antemano "Observador" ta extendé un cordial pabien pa Lesbia, deseando e un existencia largo y dichoso den compania di su esposo, yiunan y demas famia.

CUMPLEAÑOS VI HENRIQUEZ

Sr Vi Henriquez lo cumpli un aña mas di feliz existencia, Diamars 16 di Juli.
"Observador" ta baci uso di e grato oportunidad aki enviando su sincera felicitacion pa e caballero aki, deseando e bopi aña mas di bida y felicidad den compania di tur su famia.

ADELAIDA ARENDS MISS TIVOLI 1963

Diasabra anochi, Srta. Adelaida Arends a worde eligi como Miss Tivoli 1963, durante un fiesta bailable, na unda a tuma lugar tambe, e entrega di e copanan na e ganadornan di e competitie di bowling.
Durante e eleccion di Miss Tivoli cada miembro presente tabatin derecho riba un voto, y di e manera aki nan candidata preferi Srta. Adelaida Arends a keda eligi.
Na Srta. Adelaida, Miss Tivoli 1963 ta bai nos mas sincera felicitacion.

CARLOS HERRERA E SLAAG PA CANDIDAATSEXAMEN

For di Hulanda a yega e bon noticia cu Sr. Carlos Herrera a slaag na Leiden, Hulanda, pa su candidaatsexamen di jurisprudencia (rechtsgeleerdheid).
Sr. Herrera, promer di a viaba pa Hulanda, tabata traba den e departamento di Asuntonan General di Gobierno.



F.C. Donovan

INSTALACION DIRECTIVA ROTARY CLUB ARUBA

Mañan Diaviernes 12 di Juli e directiva nobo di Aruba Rotary lo worde instalá. E instalacion cu Sr. F.C. Donovan, como president, lo tuma lugar na Aruba Caribbean Hotel
E instalacion a worde posponi te mañan como cu mañan ta worde sperá riba nos isla Dr. Cesar Casis Rincon, gobernador di districto 435.

ANIVERSARIO ARUBA CARIBBEAN HOTEL

Awe Diahuebs 18 di Juli Aruba Caribbean Hotel-Casino ta cumpli su di 4 aña di existencia.
Na e ocasion aki directiva di e hotel lo ofrece un recepcion mañan Diaviernes dia 19, for di 6'or y mei te 8'or y mei di anochi. Esaki lo ta pa invitados y lo tuma lugar riba terraza di e Hotel.

BODA DI PLATA J. E. P. CABENDA

Diasabra pasá Sr. y Sra. J.E.P. Cabenda a celebra nan Boda di Plata.
Na e ocasion aki tabatin un recepcion na Trocadero, durante cual tur famia, amigos y conocirnan por a felicitá e pareba Cabenda.
E fiesta a worde iniciá desde mainta tempran cu un Santo Sacrificio di Misa na San Francisco.
Na Sr. y Sra. J. E. P. Cabenda "Observador" ta desea bopi aña mas di feliz union y exito.

30 AÑA SERVICIO ANNA FINGAL

Diasabra pasá Srta. Anna Fingal a recorda e becho cu 30 aña pasá el a drenta den servicio di Aruba Trading Co.
E hecho aki a worde celebra Diasabra merdia den oficina di A.T.C. cu un ceremonia chikito, durante cual a dirigi algun palabra di gradicimento, Sr. Elias Curiel, senior-director di Curiel & Sons, tambe e ex-general manager E. Zadoks y e actual general manager D. Leonard.
Na final Srta. Fingal a ricibi un regalo na nomber di tur e empleadonan di A.T.C.

FIESTA Y's MENCLUB

Pa dia 10 di Augustus Y's Menclub ta organizando un gran fiesta bailable, na cual lo participa dos orquesta, ésta Nueva Sensacion y Caribbean Ambassadors.
E produccion lo ta na beneficio di Y's Menclub.

MIGUEL OSORIO DI VACACION

Diamars anochi a yega nos isla, Sr. Miguel Osorio, kende a bin pasa algun siman di vacacion na su isla natal.
Miguel ta residencia na Costa Rica cu su esposa y tres yiunan.
"Observador" pa medio di esaki ta saludá Miguel y ta deseele un estadia agradable na Aruba.

BINGO

•

E Bingo Comercial aki ta worde presentá tur siman door di "Observador". Por worde ganá semanalmente un total di Fls. 150.—, prome premio di Fls. 75.—, un segundo premio di Fls. 50.— y un tercer premio di Fls. 25.—.

E manera pa participa ta masha facil.

Cada producto mencioná riba e tabla di Bingo, ta representa cuater number, por ehemplo Amstel ta representa e numbernan 10—35—60—85.

E Bingo aki ta core simultaneamente cu e Loteria de Beneficencia Publica del Distrito Federal na Caracas, cual ta hunga tur Diamars y di cual e resultado ta worde publicá tur Diarazon den e diarionan venezolano.

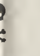
E Loteria di Caracas tin tres premionan grandi y e dos ultimo cifranan di e numbernan ganador na Caracas, ta indica e number ganador di e Bingo.

Por ehemplo, Diamars, e prome premio di e Loteria di Caracas a cai riba number 6968. E ultimo dos cifranan di number 6968 ta 68, kier meen cu e prome premio di e Bingo ta corresponde na e producto Nutricia.

E segundo premio na Caracas tabata 7244. E ultimo dos cifranan di number 7244 ta 44, kier meen cu e segundo premio di e Bingo ta corresponde na e producto Sapolin.

Y e tercer premio di Caracas tabata 6685, siendo e ultimo dos cifra-

B	I	N
38 88 BOEKHANDEL MARISKA 63 13	9 NORDMENDE 89 Texas Furniture Store 64 14	40 B·O· Aldotrave 65
43 93 Nutricia Mansur Trading Co. 68 18	44 94 SAPOLIN Arends Hardware Store 69 19	45 Man Nassaustr 70
48 98 OVALTINE Posner's Agencies 73 23	49 99 REY DE COPAS 74 24	25 F R I 50
28 78 Productonan S&W N. HABIBE JR. Supermarket 53 3	29 79 NESBITT'S ARUBA BOTTLING COMPANY 54 4	30 QUAR 55
33 83 Arends Esso Servicenter 58 8	34 White Horse 84 WIMCO 59 9	35 AMST BIER Licores Ar 60

N	G	O
90 ·A·C ...elbureau 15	41 **NEW AVENUE** 91  **Mirep Store Ltd.** 66 16	42 92 **ZODIAC**  **N.V. KAN** 67 17
95 ...rio's ...traat 19 20	46 96 **STA. MARTHA**  **CHICKEN FARM** 71 21	47 97 **WILHELM HAGEN**  **General Store** 72 22
75 ...E E 0	26 76 **HELENA RUBINSTEIN** **Botica Aruba** 51 1	27 77 Super **Aruba Super Corporation** 52 2
80  5	31 81 **VAUXHALL** **Aruba Motors Co.** 56 6	32 82 DITZLER Dependable Automotive Finishes 57 **Jossy Motors** 7
85 ...uba N.V. 10	36 Huma semper 86  61 nan ta satisfacé 11	37 87 Continental **E. & G. Martijn Ltd.** 62 12

nan 85, loque ta nifica cu e tercer premio di e Bingo ta corresponde na e producto Amstel.

Bao di e pagina aki tin un slip y tur suman e participantenan na e Bingo mester yena e tres productonan cu nan ta kere cu lo sali number 1, 2 y 3, hunto cu nan nomber y adres completo y prome cu e Diamars siguiente na e fecha di e "Observador" ey, nan mester entregué na oficina di "Observador", na Wilhelminastraat 31, of mand'é pa post, via P.O. Box 142 na Oranjestad, Aruba.

E persona cu a yena e producto correcto pa e prome premio ta haya Fls 75.—, esun cu a yena e producto correcto pa e segundo premio ta haya Fls. 50.— y e persona cu a yena a producto correcto pa e tercer premio ta haya Fls. 25.—.

Pero tin un restriccion. E participantenan ganador no ta haya e suma ey cash, pero nan ta haya un vale cu e suma cu nan a gana, pa gasta cerca e firma cu ta agente di e producto ganador.

Kier meen si Pablo Jansen a gana e prome premio cu e producto NUTRICIA, e ta haya un vale di Fls 75.— pa gasta na Mansur Trading.

Si tin mas ganador di cada premio, lot lo dicidi y e suman siguiente e nombernan di e ganadornan lo worde publicá den "Observador". Nos ta desea tur nos lectornan suerte y mas suerte.

GANADORNAN BINGO
Juli 4, 1963

1o Premio —
No. 58 "Arends Esso Servicenter"
C.A.G. Profeet, - Venezuelastr 20.

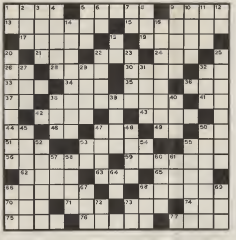
2o Premio —
No. 68 "Nutricia"
E. Antersijn - B.v/d. V. Zeppenfeldstraat 5

3o Premio —
No. 45 "Mario's"
Sofia Croes - Casibari No. 5

Producto No. 1: .... No. 2 .... No. 3: ....

Nomber: .... Adres: ....

CRUCIGRAMA



HORIZONTAL

1. Otro palabra pa babilidad (kunst)
5. Al contrario di abau
9. Opera den 4 acto di Verdi
17. Al contrario di henter
19. "Directiva" na ingles
21. Abrev Oraganizacion Naciones Unidas
24. Abrev. "Van goeden buize"
26. E carta mas halto of mas abau den un baraha
28. Riba (pa robes)
30. Lora
32. Inicialnan di "e man drecbi" di Fidel Castro
33. Ni alto, tenor, soprano ni baritono
34. Un bar (na ingles)
35. Nomber di cariño pa Mario (pa robes)
36. Trobbel of problema na spaño
37. Compania Anonima (pa robes)
38. Segundo ciudad di Venezuela
41. E promer nota musical (pa robes)
42. Pinda na spañó
43. E cruel Emperador Romano
44. Emiliano Corsen
46. Middelbare Onderwijs
47. Parti di un prison
49. Nomber di cariño pa Roberto
50. Curacaoscbe Courant
51. Nomber di cariño pa Contran
55. Tanta na spaño (pa robes)
56. Mescos cu 14 pero na spañó
59. Apellido di e ex-ministro di educacion di Surinam (sin e promer r)
63. Golpi
65. Vereniging van Handelaren
66. Contrario di recbazá
68. Inmediatamente
70. Caminda nan ta bende liquido alcobolico
71. Tempo, periodo
73. Contrario di gerra
74. Preposicion cu ta indica falta, ausencia
75. Nomber femenino (pa robes)
76. Religion Mobamedano
77. Habon na ingles

VERTICAL

1. Ante Meridiano
2. Reaccion elástica
3. Grupo di tres
4. ECBNA
5. Nomber femenino
6. Mescos cu 49
7. Britisb Motors
8. S.V.P. na hulandes
9. Despacio den termino musical (sin ultimo letter)
10. lIRH
11. Tata na ingles
12. Un nota musical pa (robes)
14. Un habitante di Aruba
16. Un luna di aña
18. Antillas Neerlandes
20. Un districto di Aruba
22. Na unda e votonan ta worde deposita
23. Contrario di stima
25. Loke ta worde produci
27. Lugar di biba (pa robes)
29. Jesus Nazarenus Rex Judaeorum
31. Yobida na ingles
32. Nomber di un bar den Nassaustraat
38. Nomber di cariño pa mama
39. Abrev. di Clemente
40. Metal precioso
45. Capital di un pais latino americano
47. Gran confusion
48. Slogan
53. Compania Nacional
54. Lager Onderwijs

(E ta sigi na pag. 18)

Lema di Siman ta 53 hor. - 71 Vert. - 50 Vert. 52 Vert. - 22 hor. - 5 hor. 13 hor. - 15 bor.

CRUCIGRAMA No. 22 ....

Nomber : .... Adres : ....

CICLISTA PIO COFFY A BIRA "SPORTMAN" DI ANJA 1963"

Pio Agustin Coffy ta nomber di e atleta arubano cu e anja aki a worde distingui door di directiva di Aruba Sport Unie cu e nombramento di "Sportman di Anja 1963". Hunto cu e nombramento aki, cu Diavierna anochi como parti di e ceremonianan di apertura di e Noveno A.S.U. Olimpiada den su tradicional forma a worde duna di conoce na e publico arubano, Pio Coffy a ricibi e Anjer Beker. Door di S.A.R. Prins Bernard e Copa aki a worde obequia na directiva di A.S.U. pa anualmente un persona of organisacion worde distingui pa e forma cu nan a destaca den deporte durante un anja. Especialmente mester worde teni na cuenta e comportacion di e deportista of club, ya cu e mester ta un ehempel pa e hubentud.

Pio Coffy a nace dia 5 di mei 1938 na Aruba for di tata honeriano y mama arubiana. E ta soltero y no tin plannan serio ainda den direccion di casamento. Na anja 1956 Pio a cuminza ta competi seriamente den eventonan di ciclismo cu a cuminza ta worde organisa na nos isla. Ya for di principio e tabata mustra un talento pa e peligroso deporte ey.

Grato recuerdonan Coffy tin di carreranan cu el a yega di gana na Corsow na 1958 y tambe naturalmente na e diferente ocasionnan cu den Lago Sport Park el a resulta ganador.

Pa promer biaha el a resulta e Atleta Mas Destacante durante e Olimpiada cu anualmente Lago Sport Park ta organisa en coneccion cu Cumpleaños di Su Mahestad La Reina, na anja 1960. E anja aki, na 1963, el a ripiti e hazanja pero mester a comparti e honor cu e corredor di Largo distancia L. Berenos. Tanto den Olimpiadanan di Lago Sport Park como di A.S.U. y ultimamente den e carreranan



Pio A. Coffy

teni dia di Anja di La Reina, Pio Coffy ta un figura conoci y cu ta un parti importante di e eventonan aki. Su presencia entre e ciclistanan ta garantiza un carrera emocionante y interesante.

Entre e otro ciclistanan di nos isla a hira cu ta Pio Coffy ta esun cu nan mester gana y ta na e pues nan ta midi nan propio hazanja.

Pa Pio Coffy, meskos cu pa su otro rumannan Sixto, Cristobal y Luis, e unico deporte ta ciclismo. Su ruman Sixto a retira di e deporte aki despues di a sufri diferente accidente, pero e tin intencion di haci un come-back. E otro dos rumannan mas chikito regularmente ta tuma parti na e diferente eventonan di ciclismo. Y nos mester menciona cu den nan tambe nos por a nota talento pa e deporte aki.

Training fuerte

Pa keda den condicion Pio ta considera cu un training fuerte y constante ta indispensable. Especialmente e training mester ta constante ya cu ora cu un ciclista perde su forma ta practicamente imposibel pa e banj'e back. Cada pasa un dia Pio hunto cu su rumannan ta train 3 of cuater ora sigi. Debi na falta di un track adecuado na nos isla, nan tin di train ariba camindanan publico, loke naturalmente ta encerra cierto risikonan extra. Nos ta menciona extra pasobra e deporte di ciclismo, kende cu a presencia encuentronan den Lago Sport Park testigua esey, ta uno peligroso y cu hopi risico. Ariba camindanan publico e risico ta bira mayor manera Pio mes a experencia na ocacion cu un auto a dal e, na otro ocasion cu el a dal un cacho cu repentinamente a cruza caya y tambe na diferente otro ocasion ora cu algo ta sali riba caminda den forma inespera y un choke ta inevitable. Den dos ocasion na training, el a hanja accidente cu e no por a sigi riba su bicicleta y mester a worde hiba su kas den auto.

Cada un di e accidentnan aki ta nifica gastonan riba e bicicleta y naturalmente tambe riba e ciclista. E gastonan aki por ta basta hopi y ta pa e motibo aki Pio no por keda sin menciona e aprecio y gratitud grandi cu e tin pa su mayornan cu ta coopera cu ne. Meskos e ta pensa cu tur otro boben ciclistanan cu ta ricibi ayudo di nan mayornau tambe lo ta aprecia e gesto ey masha hopi. Ta un deporte cu continuamente ta trece gasto y un of otro manera e gastonan mester worde cubri. Algun ciclista tin nan propio trabao, pero tambe tin hopi cu ta bopi bohen ainda y cu riba nan mayornan e gastonan considerable ey ta cai.

Experiencia Internacional

Den dos ocasion Pio Coffy a viaha pa Trinidad pa tuma parti den encuentronan internacional. Tabata na anja 1958 y na 1959. Na e acasionnan ey, el a enfrenta ciclistanan for di Venezuela, Guayana Inglesa, Inglatera y naturalmente di Trinidad mes tambe. Tambe aki na Aruba Pio a yega di corre contra ciclistanan for di exterior, loke awe diahuebs y diavierna durante e Noveno A.S.U. Olimpia-

da e lo bolbe baci. Na 1959 na Trinidad el a gana e promer carrera cu e a tuma parti aden, pero den e segundo mientras cu e tabata tin delantera e cadena di su bicicleta a kibra y el a bai atras.

Su distancia favorito ta di 1.000 meter, es decir distancia pa sprint. E ta calcula cu for di anja 1956 pa awor el a gasta 8 bicicleta.

Sorprendi pa Anjer Beker

Ora cu e president di e Comite Noveno A.S.U. Olimpiada, Sr. Aquiles Leon a particip'e cu ta e a worde eligi como Sportman di Anja 1963 door di directiva di A.S.U., e ciclista aki cu semper sabi di duna fuerte bataya den su carreranan, no por a kere na promer lugar. El a keda completamente sorprendi y ta te despues cu e participacion a worde ripiti na dje y splikando cu su comportacion como verdadero deportista ademas di su bon record como un di e mihor corredornan di nos isla, tabata factornan cu a pisa pa e banja e honor di worde nombra "Sportman di Anja 1963", el a bin acepta e verdad.

■

NOVENO OLYMPIADA ASU

A pesar di e poco interes di e clubnan di futbol - probablemente pa motibo di e conflicto deportivo entre ASU y AVB - e desfile na ocasion di e inauguracion di e noveno Olympiada ASU, tabata un exito rotundo. Tabatin asina tanto interes pa e inauguracion cu e por worde cualifica como esun mas grandi den historia di Olympiada ASU, cu na un cierto momento e tribunanan tabata completamente yen, cu mester a stop di bende entrada, lagando un grupo basta grandi sin por a cumpli cu nan deseo di presencia e ceremonianan di apertura di e noveno Olympiada ASU.

Entre e invitadonan di honor nos a presencia, Deputado Jossy Tromp, miembronan di Eilandsraad Maria Yrausquin, Frans Figaroa, Dominico Flemming y Jacobo Erasmus. Representantenan di Lago E. Byington y J. Proterra, Mayor di Mariniers G. Ballieux y diferente delegado di e Bond y Clubnan cu ta tumando parti den e programa di e Olympiada.

E desfile a worde encabeza cu e drumband bau direccion di korporaal L'Hermine, sigi door di e president di e comision di ASU, Aquiles Leon, e Reina di Deporte Maria Diaz, y e 30 delegacionnan representando diferente ramonan di deporte.

Entre otro tabats presente A.B. B.A., Little League, delegadonan di Puerto Rico, Basketball Bond, Wielrenners Bond, Casa Haime, Domino Bond, Beau Geste, Tivoli Club, Oso-Grape, Coco Rico, Aruba Caribbean Hotel, Hilton, Nutricia, Happy Girls, Rotary, Adams Chiclets, Lybbis, Rapid, Volley Stars, Supercleaning, Plymouth, Wrigley P.K. 2, Friesche Vlag, U.S. keds, Don Bosco, Heinekens, Caribe, Aruba Jrs., Valiant, Esso Servicenters.

Un palabra di elogio ta hon na su lugar pa e grupo di Aruba Tivoli Club, cual dilanti di e tribuna a duna un show chikito, formando e letternan ATC cu su deportistanan.

Despues cu e bandera Antillano a worde biza, tur e luznan di stadion a worde paga, y e Sportman di aña, manera custumber cu e torch den su man, a baci un glorioso entrada, bau di gran aplauso di e publico. Despues di su ruta di honor e merecido ciclista, Pio Coffy a hisa e bandera di A.S.U.

Den su discurso inaugural e president A.B. Kuiperi a expresa palabranan di bonbini na e huespednan pelotero di Puerto Rico, kendenan espontaneamente a tuma parti na e desfile. Entre otro e president a expresa: Cn ta un orgullo grandi cu ta Aruba so den benter Antillas ta realiza e siman Olimpico, y lamentablemente e aña aki no por a ofrece publico encuentronan interinsular.

Expresando su deseo, di cu mientras tin un Arubiano cu por bala rosea riba nos isla, nan ta continua cu e lucha pa Aruba baya su dereebonan deportivo, y cu palabranan di gratitud na Eilandsraad di Aruba, y na tur cu di un manera of otro a yuda A SU, y naturalmente na e publico y e deportistanan, e president a finaliza su discurso.

E Reina di deporte, e simpatica Maria Diaz a entrega tres representante di Plymouth, e trofeo correspondiente na e club of grupo mehor representa. Despues e president di ASU a entrega e Anjerbeker na e Sportman di aña, felicitando e pa e distincion bon mereci aki.

E candidatanan pa Reina di deporte a worde presenta na publico y a sabi di conquista aplausonan largo, y nos no por keda sin menciona cu e biaha aki ASU tin mas candidata cu nunca, esta un total di diezdos.

E ultimo parti di e programa inaugural tabata menciona boxeo amateur. Carl York tabata e promer ganador pa decision contra Ambrosio van Putten. Ramon Wilson a logra gana Juan Lopez cu un TKO den un minuut y 45 seconde den e promer round, debi cu e braza robes di Lopez a sali for di lugar. E encuentro di Eddy Henriquez y Donald Hassell a worde gana door di e promer menciona pa decision, mientras cu Edwin Simmons tambe a gana pa decision for di Mario Lopez.

Despues di cuater round di exibicion a cargo di Johnny Gumbs y Kid Walcott, e ultimo pelea a bin na beurt. Esaki tabata entre Izaak Thijssen y Alfonso Mardenborrough; e ultimo menciona cu su rapidez asombroso, a tene Thijssen bopi for di control, y ta p'esey e decision di e refreree Stanley Smith na fabor di Mardenborrough indudablemente tabata correcto. Un bes mas a aparece riba pantalla deportiva, e Reina di deporte pa entrega e

copanan na e ganadornan, y medalla na e perdedornan.
Diasabra anochi y Diadomingo merdia a tuma lugar e encuentronan internacional di baseball entre Aruba y Puerto Rico. Atrobe tabata reina masha bopi interes na Lago Sportpark, y den un stadion completamente yen, Sam Jacobs kende indudablemente por worde califica como e mehor hungador a blanquea Puerto Rico cu e score di 7 - 0. E team di Puerto Rico, Aguadillas Tiburones, cual a termina den e seccion norte di baseball di Puerto Rico, empata na promer lugar pero despues a keda den segundo lugar despues di playoff, no por a logra di conecta mas cu tres hit cu Sam Jacobs. Ta un team joven, cual a bin reforza cu e pitcher zurdo Epifanio Rivera, kende ta e campeon ponchador di Puerto Rico. Promer cu e wega a tuma lugar e diezdos candidatanan pa Reina di deporte a worde presenta na publico y e Sportman di aña, Pio Coffy a baci un ronde riba e veld cu a dunele tanto gloria y a dirigi palabra na e publico di San Nicolas cu a aplaudiele asina tanto.
Un gesto simpatico tabata esun di e delegado di Puerto Rico, Ulysses Anasagasti, bunto cu e candidata di A.B.B.A. Mary Larmonie, a entrega tur e seleccionadonan di Aruba, un banderin y un souvenier di e team Aguadillas Tiburones. Despues di esaki e Reina di deporte a entrega na e bisbitantenan di Puerto Rico, un banderin di A.B.B.A., mientras cu e secretario di e circuito superior di baseball di Puerto Rico, Sr. Herman Quiñones Boneta, a entrega un plaquette na e president di A.B.B.A., na nomber di su Bond como un muestra di amistad entre Puerto Rico y Aruba.
Inmediatamente despues di e tradicional himnonan nacional, e playball di e Chief umpire Raul Aparicio a resona, y e wega a cuminsa. Den e promer inning tur dos equipo a logra un hit, pero sin ningun carrera. Den e di tres inning Aruba a logra bai adilanti cu tres carrera. Ora tabatin un out caba Simeon Bryon ta conecta un bit pa centerfielder y un error ta permitie yega te segunda base. Ramon Buckley cu ta bin na beurt ta bira di dos out, pero Jossito Muyale ta conecta un linea di hit empuhando Bryon pa e promer carrera.
Muyale ta worde empuha door di Tenebi Hoftijzer, kende ta logra yega te na segunda base cu e tiro pa bome, y despues ta anota di tres carrera cu e bit di Eric Ponson. Sam Jacobs ta pasa su unico momento di dificultad den di cuater inning, ora cu Juan Lopez ta babri cu un twobase bit y ta logra bai tercera cu e pisa-y-corre cu un largo fly di Yulfo. E tiro di Bryon a bula pasa tercera base Wout, pero Jacobs a bolbe destaca cubriendo tras di tercera scapando asina un error pa su team y tambe un carrera pa e Puertoriqueñonan.
Den e di cinco inning Aruba ta bolbe anota 2 carrera mas y Puerto Rico ta cambia pitcher, Carlos Lasala, pa Oswaldo Vigo. Den e di siete inning e ventaha di 5 - 0 ta worde aumenta cu dos carrera mas, cu un cañonazo di hit di Eric Ponson kende debi na su peso a logra yega te tercera base solamente, pero cu facilmente lo tabata un homerun. Y cu e score di 7 - 0 na fabor di Aruba, e promer encuentro di Aruba - Puerto Rico ta termina, cual mester worde gradici na e bunita trabau di Sam Jacobs cu a permiti e Puertoriqueñonan conecta solamente tres hit. Aruba a duna un bunita wega sin ningun error, y cu un total di diezdos bit. Diadomingo anochi e segundo encuentro a tuma lugar, y Aruba a bolbe gana y e biaha aki cu e score di 6 - 4. E lanzador di Puerto Rico, Epifanio Rivera, a duna honor na su nomber di campeon ponchador, como cu seis di e promer siete cu a enfrentele a ricibi ponche. Den e segundo ining Puerto Rico tabatin un carrera na nan fabor, y esaki ta dehi cu piteher Abraham Lake ta lanza malo pa tercer base. Den e siguiente inning Aruba ta logra empata e wega. Wilbert Richardson ta embasa cu base por bola, y despues Abraham Lake ta drecha su error conectando un two-base

bit cu ta pone Richardson te na tercera. Un wild pitch di Rivera a permiti Richardson anota e carrera. Den e di cuater inning Aruba ta anota su siguiente carrera, ora cu Huson John ta embasa cu error di pitcher, y despues di roba base ta bai home riba un passball. Den e di cinco inning Aruba a logra pone e score te na 5 - 1. Gaby Illidge a subi cu base por bola y a anota e di tres carrera cu un base por bola ricibi door di Harold Hughes. Despues Jossito Muyale ta anota cu un wild pitch, y despues Tenchi Hoftijzer ta anota e di cinco carrera cu e bit di e pinchitter Eric Ponson. Den e di seis inning Simeon Bryan ta anota e di seis y di ultimo carrera pa Aruba. despues di e embasa pa error, y despues adelanta cu fielder's choice y un robo te tercera, y despues yega home cu mal tiro di catcher. Den e di siete inning e Puertoriqueñonan a cuminsa fuerte, y a logra di anota tres carrera. Solamente ocho ining a worde bunga, debi cu e partida aki a worde stipula na un limite di tempo (5.30), como cu e bishitantenan mester viaba e anochi ey mes pa Puerto Rico.

Tabata un gesto deportivo di e manager di Aruba, Buchi Rasmijn, kende despues di a ricibi e trofeo como e team ganador, a dicidi bau di un enorme aplauso di e publico, di regala e trofeo na e manager di Puerto Rico.

MARIO CROES JR. GANADOR PING-PONG SENIOR

Door di directiva di Aruba Table Tennis Association a worde organiza un torneo eliminatorio como parti di e programa di e Noveno A.S.U. Olimpiada. E encuentronan di seniornan a tuma luga den clubhuis di Estrella na Santa Cruz.

Den e promer rond a bunga contra otro Mario Croes y Francisco Croes, resultando Mario ganador den dos game sigui cu score di 21 pa 9 y 21 pa 12.

Angel Perez a keda elimina door di Joaquin Giel den dos game cu a caba 13-21 y 19-21. Contra di Bito Velazquez e bungador Elio Heronimo a resulta ganador den dos game tambe, esta 21 pa 14 y 21 pa 11.

Emiliano Jansen tambe tabatin mester di dos game so pa elimina Emil de Cuba. E gamenan a caba 21 pa 11 y 21 pa 16.

Mario Croes a kita Joaquin Giel for di caminda den dos wega cu a caba 21 pa 5 y 21 pa 8 loke a pone Mario Croes den finale.

Pa dicidi e finalista number dos a enfrenta otro despues Elio Heronimo y Emiliano Jansen. E promer a bai hopi pareuw entre e dosnan aki cu Heronimo den diferente ocasion adilanti, pero na final di e promer game Jansen a tuma un ventaba cu tabata decisivo y el a gana e game 21 pa 19. Den e segundo Heronimo a bunga menos agresivo loke a duna chens di impone su wega. Cu game di 21 pa 15, Jansen a gana y obtene e derecho di bai den finale contra di Mario Croes Jr.

E promer game di e finale tabata mustra cu Croes lo obtene un victoria sumamente facil ya cu e tabatin ventaba di ocho y te nuebe punto. E game a caba den fabor di Mario Croes 21 pa 13. E segundo ta bai mas pareuw, paro tambe ta caba den favor di Mario Croes, e biaba aki 21 pa 17, loke a nifica cu Mario Croes Jr. a resulta e ganador di e torneo eliminatorio cu tres victoria den tres wega, mientras cu Emiliano Jansen a keda number dos cu tres victoria den cuatro salida. Trofeo na Croes a worde entrega pa president di ATTA Pedro Figaroa despues cu el a gradici uno y tur pa e posibilidad di tene e torneo.

(Cont. di pag. 14)

55. Un profundo aire musical cu ta produci un gran sensacion dramatica
58. Mescos cu 1 horizontal
60. Apellido di e politico venezolano Jose Antonio....
61. Uitgehreid Technische School
64. Un nota musical
66. Aruba Basketball Ass.
67. Nomber masculino
68. Mescos cu 38 vertical
69. Agencia di noticia hulandes
72. Mescos cu 26 horizontal
73. Preposicion

PREMIONAN DI E SIMAN AKI

1o Premio :
3 Carton Camel

2o Premio :
2 Carton Camel

3o Premio :
1 Carton Camel

CON PARTICIPA !

Si bo mira e crucigrama aki bon. ho ta ripara cu bao di Horizontal v Vertical falta algun descripcion.

Sinembargo, si bo soluciona tur e otro numbernan correctamente, lo bo haya automaticamente e palabranan cu no tin descripcion pa nan y e palabranan ey tur siman ta forma un lema cu ta corresponde cu un di e famoso productonan di N. V. Winkel's Handel Maatschappij.

Despues di a yena e lema correctamente riba e slip, hunto cu bo nomber y bo adres completo, prome cu Diadomingo sea bo ta entregué na oficina di "Observador", Wilhelminastraat 31, Oranjestad, of mand'é pa post via P.O. Box 142, Oranje stad, Aruba

RESULTADO DI SIMAN PASA

Lema di siman :
Dewars White Label e no ta varia nunca.

GANADORNAN CRUCIGRAMA

Juli 4, 1963

1o Premio
Armando Villasmil
P.O. Box 125, O'stad

2o Premio
Nybia Muyale - Nassaustraat 164

3o Premio
Frenk v. Ierland - Nieuwstr. 56

E DISCO "CHRISTINE"

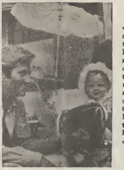
Na Estados Unidos tin riba plaza awor, un disco di ultima ora titulá "Christine".
E disco, componé door di e Conde Jaime de Mora y Aragon, ruman di Reina Fabiola di Belgica, ta cantá pa un "señorita X" y ta cuminsa: "Mi nomber ta Christine". Despues ta sigi mei mei di muziek y barimento "Bo ta cansa", sin embargo mi ta un hon mucha muher, bo mi warda bo secreto".
Leslie Perrin, promotor di e disco, a bisa cu ya esaki a worde transferi pa un compania grabadora di Estados Unidos.

STRIP-TEASE A CABA NA LIMA

Door di un decision firme di e Alcaldesa di Lima, strip-tease a worde euspendi na Lima.
E Consejo Provincial di Lima a dicidi pa suspendé tur e presentacionnan di "strip-tease" como cu nan ta worde considera "contrario na e moral y e bon custumbernan."
Accion Catolica y e Movimiento Familiar Cristiano a envia nan felicitacion pa e Alcaldesa, pa su decision di caba cu desnudismo den publico.

GREGORY PECK NA PALABRA

Durante un conferencia di prensa na Londen, Gregory Peck a expresa cu "Hollywood ta un ciudad sin brillo, pasobra e caracternan berdadero a bai....".
El a agrega cu "E tabata grandioso tempo di Humphrey Bogart, Errol Flynn, Gary Cooper y Clark Gable. Nan tabata duna e ciudad dignidad. Naturalmente tin cu ta imitá, pero t'ey nan lo keda. Esunnan jong cu ta trata di ser artistanan grandi, sin clase y sin condicion, ta pone mi tur di malo....".



YIU DI JOHN BARRYMORE

Riba e grafica aki ta aparecé e artista John Barrymore Jr. den compania di su yiu muher, Blyth Dolores, di diez luna di edad.
John Barrymore ta cu vacantie na Roma bunto cu su esposa italiana Gabriella Palazzolo, exmodelo di modas, y su yiu muher.

MARIA FELIX A WORDE DEMANDA

E artista mexicana Maria Felix a worde demanda judicialmente door di e artista nacional di teleteatro Miguel Arnaiz, pa e delito di injuria, y na e mesun tempo, Arnaiz ta exigi e pago di mei millon di soles como reparacion civil.
E demanda, cu a worde presentá door di e abogado di Miguel, ta basá den e bechonan cu a ocurri siman pasa na canal 2 di television, durante e promer presentacion di Maria Felix. Arnaiz a bisa cu Maria a nenga di "shake-hands" cu ne durante e conversacion cu nan a sostené dilanti di e cámaranan, a pesar cu esaki a worde conveni previamente.

FESTIVAL NA MOSCU

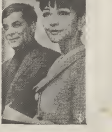
Diasabra pasá e Tercer Festival Cinematográfico Internacional di Moscu den cual 55 nacion ta worde representá, a cuminsa. Entre e presentenan tabata figurá e director Stanley Kramer, e artista Tony Curtis y e comediante Danny Kaye, norteamericanonan; e artista frances Jean Marais y otro artista, escritor y directornan.
Como promer exhibicion di e Festival a worde proyectá e cinta soviética "Conozca el señor Baluyev", di reciente produccion.

DECLARACION ARTISTICO

Ava Gardner: "Hamas lo mi casa cu Porfirio Rubirosa, mi ta kere cu e mester tin mucho experiencia matrimonial y lo ta mescos cu bisti un par di zapato bieuw....".

ARTISTANAN NA MOSCU

Riba e grafica aki nos por mira Christine Kauffman y su casá Tony Curtis, kendenan ta asistiendo na un festival na Moscu.
Recientemente Christine a anuncia cu e ta bai retirá for di cine pa dediqu'é completamente na su hogar.



AVISO DEN UN DIARIO

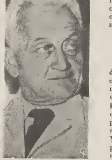
"Mi ta busca un apartamento basta grandi pa evitá cu mi señora kier bai cas di su mama, y na e mesun tempo, basta chikito pa evitá cu e mama di mi señora kier bini na cas pa keda cerca nos".

E BAPOR GIGANTE

E bapor mas grandi di mundo ta "Enterprise", cual tin 340 meter di largura, 80 di hanchura y dos hectare di superficie di despegue pa e avionnan.
E tin un baltura equivalente na un edificio di 23 piso y un tripulacion di 4600 bomber.

INVESTIGACION CONTRA CANCER

Dr. Albert Szent - Gyorgyi, ganador di e premio Nobel y director cientifico di e Instituto di Investigacionnan tocante Enfermedadnan Muscular, na Woods Hole, Massachusetts, kende ta aparece riba e grafica aki, a anuncia e descubrimento di dos remedi nobo, cualnan por conduci na e produccion di un "droga" cu ta controlá cancer.
Un di nan, Retine, ta detené e crecemento di e celnan canceroso den e ratonnan. E otro, Promine, ta baci nan crece mas liher.





BELLEZA NA BEACH

Riba e grafica aki nos por mira Helle Hagemann, di Copenbagen, Dinamarca, kende ta sintie mescos cu den su propio pais ora cu e ta descansá den e santo di St.Croix, Virgin Islands, cualnan actualmente ta territorio di Estados Unidos, pero a pertenecé bopi tempo pasa na Dinamarca.
Helle a declara na un periodista cu e no ta sinti ningun diferencia, y cu e ta gozando enormemente.

♦

DOS LADRON

Na Tokio, e polisnan despues di a detené un homber pasobra el a horta e tas di placa di un muher den un pacus, mester a detené e muher despues.
E "señora" tabata asina tanto ocupá bortando e cosnan den e pacus, cu e no a ripará mes cu nan a borta su mes tas.
Y di e manera aki e polisnan por a detené dos ladron den un solo tiro.

PREVENI ADERNAN SALIENTE

Pa preveni adernan mabos na pia, sigi e siguiente consebonan: Recordá cu para of sinta oranan largo, ta causa esfuerzonan grandi den e adernan. Pará ta peor cu tur.
E dokternan ta recomendá lo siguiente:
Ora cu bo mester keda sinta bopi, para cada mei ora y camna. Interumpi camnamentonan largo cu corto periodonan di descanso, sinta of rek bo curpa cu bo pianan na halto. Ebercicio ta beneficioso pasobra e ta activá e circulacion, y evitá salimento di adernan mabos na pia.

♦

CARREDA PERPETUA

Kanichi Gujita, di 84 aña di edad, kende nos por mira riba e grafica, a caba di pasa na un-da un campesina ta pará, mientras e ta realizá su paseo diario na Tochigi, Japon.
E corredor veterano di maratón a solicitá e establecimento di un "categoria pa e bieuwnan" den e Weganan Olimpico di 1964, alegando cu e competencianan ey mester ta pa un y tur.



MATRIMONIO SIN AMOR

•

CAPITULO XXII

Arturo ta un bomber cu ta obra cu naturalidad sin preocup'é kico nan ta papia riba dje.

Laga nos bai.

Bo ta corre cabai admirablemente, Arturo a bisa cu un sonrisa. Y con mi por a biba kere di a yega na casa cu un mucha muher distingui.

Semper bo ta chansa.

Anúi no ta chansa nunca, mi a bisa bo caba.

Ata e cabainan aki. Bo no ta bisti un jas? Mi ta bai busc'é pa bo. Bisa mi na unda bo tin nan.

No molestia bo. Mi mes ta bai.

Di ningun manera.

Ya Arturo a disparcé den vestibule y a bolbe despues di algun minuut. El a trece e jas den un man y un envelop den e otro.

Rica a subi e cabai despues di a bisti e jas y Arturo a siguié un bes.

E cabainan tabata bai poco poco. Nan pianan tabata misbi cu otro cu frecuencia. Nan dos tabata buma. Di repente Arturo a mustr'é e envelop y a bari.

Rica, bo ta kere cu ta necesario warda esaki ?

Rica a drei mira. Den man di Arturo tabatin varios portret di Janshi. Rica a tembla y mester a wanta duro pa no cai di e cabai.

Arturo.... no ta bon. Bo no mester a....

Bo no tin derecho.

Arturo a sigui bari, cu indiferencia y sarcasmo.

Mi tin tur, pero mi no ta pensa di baci uso di ningun, el a bisa. Un dia mi a bisa bo.... cuanto dia a pasa caba Rica? Hopi. Ta net un luna cu bo ta cu nos. Nos tur ta contento. Ami tambe, a pesar di lo demas. Mi a bisa bo cu mi no tin miedo di e bomber aki. Y awor, despues di a conoc'é, menos miedo di dje mi tin. Ata, si bo ke warda nan.

Manera semper Rica a sinti algo straño, y tabatin gana di yora. El a coi e portretnan den su man y sin mira el a kibra nan den mil pida. Mi no a duna bo nan pa bo kibra, Arturo a bisa cu bopi calma.

Pa mi bisa bo berdad mi a mira nan sin cu mi tabata ke. Lo mi no kier a mira nan

Bo por a laga nan na unda nan tabata.

Bo ta mira nan.... tur anochi?

Bo merecé pa mi bisa bo cu si.

Mi ta gusta berdad.

Rica a bala rosea.

Mi no ta mira nan nunca. Nunca! Y kere of no, na mi ta mescos.

Mira un bunita bista ey.

Rica tabatin gana di pas'é un boftá, pero el a haci algo peor.

El a bira su cabai, a hisa su cabes cu rabia y a coi camina pa cas.

Arturo a mir'é bai y no a move siquiera.

Y ora cu nan dos a bolbe topa otro den sala na cas, Arturo su cara tabatin e mesun sonrisa di semper p'é y a bisa amable : Bo ke pa nos bai cerca bo famianan awe?

No.

Lo ta un cambio pa bo.

Mi no ke.

Pero kico ta pasando bo?

Rica a bisa su cara y a bisa: Y abo? Kico ta pasa bo? Bo no tin nervio of bo ke baci bofon di mi?

Mi no ta comprende bo.

Bo a mira e portretnan di un bomber cu mi ta stima. Mi a laga bo cu e palabra den boca.... Semper bo t'asina indiferente ?

Arturo a acerca Rica poco poco, y a midié cu su wowonan. Mi tin bopi genio, Rica. Lo bo recordá? Mi tin bopi, pero mi no ke pa bo conocé mi door di dje. Bo ta mi señora y mi ta aprecia bo. Lo duel mi molestia bo.... Despensa mi.

Ban come. Mi tin bamber.

—o—

Mei a drenta cu su dianan largo y luminoso. Sneeuw a desparce por completo. Tabata grato sinti e calor natural den bo cara. Tabata grato biba, ser jong y tin placa y belleza.

Hamas Rica a sinti asina feliz cu e mainta ey, ora cu el a lanta for di cama y a corre bai na e bentana. Su casá tabata pará den terraza humando un cigaria. Rica a yam'é desde arriba y Arturo a drei mira. Mi ta wardando riba bo, Rica. Mi tin algo di bisa bo. Algo cu lo haci bo contento.

Subi abo.

Tabata e promer biaba den seis luna cu Rica tabata pidi semejante cos. Y Rica mes a spanta di su mes. Arturo a mir'é kita for di bentana y a drenta su kamber.

Rica a busca un bata pa tapa su curpa y net e tabata mara su faha, Arturo a camna drenta sin bati. Desde cu nan a yega na e finca, esaki tabata e promer biaba cu el a worde yama pa drenta su kamber. Y Rica tabata puntra su mes, con e por a pidié. El a custumbra di tin 'e pa su mebor amigo y hamas el a pensa cu e tabata su casá y cu Arturo no tabata un popchi.

Kico a pasa? Rica a puntra nervioso.

(E ta sigi)

ARIES



21 Maart — 20 April

Bo mester tin bopi cuidao e siman aki den e actividadnan profesional fundamental. Bo problemanan lo worde resolvi.

TAURO



21 April — 20 Mei

Un carta inesperá lo trece sorpresa y felicidad pa bo. Suerte den amor. Un persona lo trata di gaña bo, sea alerto.

GEMINIS



21 Mei — 20 Juni

Cuida bo salud e siman aki y no baci ningun bisbita na enfermonan of hospital. Controlá bo gastonan. No viaha ni muda.

CANCER



21 Juni — 22 Juli

Durante e siman aki un persona stimá lo bolbe busca bo amistad. Sea amable y evitá tur clase di disgusto. Tende consehonan.

LEO



23 Juli — 22 Augustus

Bon siman pa engrandecé bo negosbinan y aumentá bo ganashinan. Traba mas cu bo por y evitá tur sorto di reunion.

VIRGO



23 Augustus — 22 September

Busca distraccion e siman aki. No permanecé mucho den bo bogar, pasobra esaki por alterá bo nervionan. Sea amistoso.

LIBRA



23 September — 22 October

Mei mei di siman lo presentá un dificultad pa bo. Trata cu calma y e lo worde resolvi na bo fabor. Tin un sorpresa pa bo.

ESCORPION



23 October — 22 November

Lo bo ricibi un elegria e siman aki. No laga nada preocupa bo y evitá tur discusion. Asisti na na tur fiesta cu nan invitá bo.

SAGITARIO



23 November — 21 December

For di exterior lo bo ricibi un noticia favorable. Bo amigonan lo trata di bruha bo cabes. Pensa bon promer cu bo actua.

CAPRICORNIO



22 December — 19 Januari

Bon perspectivanan pa matrimonio. Lo bo baya un declaracion di amor. No confia bo amigonan. Evitá tur cambio.

ACUARIO



20 Januari — 18 Februari

Lo bo baya bo den dificultad e siman aki. Scucha tur consebo bon, promer cu bo dicidi algo. No actua liber, pensa riba e consecuencianan.

PISCIS



19 Februari — 20 Maart

Bo salario lo worde aumentá. Felicidad den bo bogar. Bo yiunan lo duna bo un gran alivio y ayudo. Coopera cu nan.

CINE

Un pareba casá a sali for di cine.
E señora: Bo no por camna un poco mas purá, Luis ?
Con cu bo ke, Brigitte....
Despensa mi cu mi ta recordá bo cu mi no ta Brigitte Bardot, sino Maria, bo señora.
E homber, cu resignacion: Ta kico nos por haci! Asina bida ta !

ENTRE MILITAR

Y e marca cu bo tin ey? Varsovia? Stalingrado? Normandia?
No, Filomena, mi señora.

STUURMENTO

Porfin mi señora sa stuur.
Y cuanto e tabatin mester pa siña ?
Cinco of seis.
Siman of luna?
Auto.

DOKTER

Y e enfermo cu a bin awe mainta?
Mi a cur'é den diez minuut.
Kico e tabatin?
Solamente cinco florin.

ENFERMEDAD

Ora cu mi sinti malo, mi ta yama dokter; e dokternan mester biba. Despues, cu e recept, mi ta bai botica, pasobra e boticarionan mester biba. Y ora cu mi yega cas mi ta tira e remedi den co'i sushi.
Pero, pakico bo ta bacié?
Pasobra ami tambe mester biba.

INSOMNIO!

Dokter, mi ta sufri di insomnio. Awe tardi, despues di come mi no por a cerra mi wowo drumi ni un rato.
Mi no tabatin soño.
Y anochi, con bo ta drumi?
Perfectamente: mi ta drumi diezdos of diezcuater ora straight sin spierta.

Pedrito



e tipo



un poco



maldito



CARTA PERDI

Di e sobrino pa e omo: "Mi ta obligá di pidi bo 500 florin y mi no sa con expresá mi mes pa pidi bo. Mi ta manda bo e carta aki cu un mucha homber kende lo warda e contesta. Despensa mi, estimado omo, y kere den e sincero afecto di bo sobrino, Luis.

"L.S. Despues di a scirbi e lineanan arriba, a duel mi y mi a corre yama e mucha homber back, pero mi no a logra. Mi ta spera cu e carta aki lo no causa bo ningun molestia".
Di e omo pa e sobrino: "Consola bo y recobrá bo tranquilidad; e mucha homber cu bo a manda a perde e carta."

SPIERTO

Bo a tende e bolosbi bati tres'or ayera nochi ora cu bo a yega mi yiu?
Si papa, ta diezun'or tabata pa bai bati, pero mi a para e boloshi pa e no spierta bo.

FINAL

Efectivamente, e muber aki ta canta masha malo. Ban.
Mi no ke.
Pakico? Henter ora bo tabata keba y awor bo no kier bai!
Si; pero na final, nan ta mat'é, y esey mi no ke perde.

DILANTI DI HUEZ

Huez: Bo a presencia tur e pleito?
Testigo: Si señor huez.
Huez: Bo ta recordá ta cual ta e palabranan cu a provocá e discusion?
Testigo: "Bo ta un idioot", señor huez.

SIRVIENTA

E señora ta tende kibramento di tayó den cushina, y ta puntra gritando: Mas tayó, Maria? y e sirvienta ta contestá:
No señora; menos.

E mehor ofertanan di siman

Anuncionan Clasificá

Ta bende 3 kasbi di buki di glas, den bon condicion. Dos di nan ta na fls. 75.— y un na fls. 50.—. Interesadonan por yama telefoon 2020 of 2121 pa demas informacion

Ta bende un bunita set di sala, completamente renobá, pa solamente 550 florin. Interesadonan por yama telefoon 2020 of 2121 pa tur otro detalle.

Pa motibo di viaha : ta ofrece un Ford Taunus model 1960, two tone (fire-red-crème) den perfecto condicion. Provecha di e ganga aki acudiendo na Wilhelminastraat 31 of yama telefoon 1887.

Pa motibo di viaha : ta bende un jeep, heavy duty, den perfecto condicion, na mitar prijs. Interesadonan por probecha di e oferta aki acudiendo na oficina di "Observador" of yama telefoon 2020 — 2121.

Urgentemente ta buscando un cas pa buur den vecindario di Oranjestad. Dispuesto na paga Fls. 75 te Fls. 100.—. Pa mas informacion yama telefoon 2020 — 2121.

Ta bende 2 machien di cose marca "Singer" den perfecto condicion y na prijs masha conveniente. Interesadonan por acudi na Sasteria di Carmelo Croes den Wilhelmnastraat 44.

Ta bende un set di baby, consistiendo di dos cama, un kashi y un macuto, segunda mano, na prijsnan razonable. Esnan interesa den cumpra por pasa na Klipstraat 5 pa tur informacion necesario.

Ta ofrece un bon set di porch, segunda mano, renová pa unicamente flrs. 300.—. Interesadonan por yama telefoon 2020 of 2121 pa tur otro informacion.

Pa motibo di a cumpra nobo, kier sali for di un refrigerador di 8 pia den bon condicion. Funcionamento garantizá. Dispuesto di sacrifica na solamente ƒ 70.— Pa mas detalle yama telefoon 1359 of acudi na Klipstraat 7. Pa compra casb, tin mehor oferta ainda!

Oferta unico : Pickup Ford segunda mano den bon condicion pa unicamente Fls. 425.—. Pa mas informacion acudi na Klipstraat 3 of yama telefoon 1359.

Mester bai : un Refrigerador General Electric 12' den bon condicion pa solamente Fls. 225.—. Pa mas informacion acudi na Klipstraat 7, of yama telefoon 2020 of 2121.

Pa motibo di a cambia cas, ta ofrece un aireconditioner 1 bp. den perfecto condicion pa unicamente fls. 250.—. Probecha awor, yamando telefoon 3131 pa mas detallenan.

Gana placa : Bon oportunidad pa muchanan gana bopi placa. Posibilidad di gana Fls. 20.— pa dia y mas ainda bendiendo "Observador". Muchanan di school tambe por acudi. Interesadonan por pasa personalmente na oficina den Wilhelminastraat 31.

Oferta nunca visto : Un aircondition 1 bp. casi nobo nobo, den perfecto condicion pa unicamente Fls. 250.—. Probecha di e oferta aki pasando na oficina di Observador. Bin convence bo mes.

A T E N C I O N : Ora cu nos lectornan ta desea di bende, busca algo pa cumpra of buur, busca por ehempel un loopjongen, sirvienta etc. anto acudi na nos oficina den Wilhelminastraat 31, of yama telefoon 2020 — 2121 durante oranan di oficina, y 3131 despues di cinc'or. Gustosamente nos lo yuda bo, poniendo bo aviso den e pagina aki.